

Гэн Цзянь
кандидат филологических наук, доцент
Хунаньский университет
(г. Чаньша, КНР)

ОМОФОНΙΑ И ИЕРОГЛИФИЧЕСКОЕ ПИСЬМО В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Проблемы омонимии, обсуждению которых в прошлом столетии уделялось столь много внимания на материале различных языков, не потеряли своей актуальности и в настоящее время. С одной стороны, не нашли убедительного решения вопросы разграничения омонимии и полисемии. С другой, сложное переплетение совпадения в форме – звуковой и/или письменной при различии репрезентируемых значений, а также степень формального тождества – идентичность слов во всех их формах или только в некоторых, лежит в основе разных типов омонимов, и выяснить типологические характеристики языков в области омонимии – одна из важнейших задач современного языкознания.

Данная работа направлена на выявление единиц, разных по значению и идентичных по своему звучанию, но разных или тождественных по написанию, квалифицируемых в лингвистике как омофоны, в китайском языке¹.

В китаистике давно отмечалось большое число единиц, разных по своей иероглифической записи, но имеющих одно произношение. Так, Ма Сианбином (马显彬) в его работе 汉语同音现象分析 установлены некоторые количественные соотношения между числом иероглифов в письменной форме китайских слов и идентичностью их произношения. Он заметил, что китайские омофоны составляют 72% из 4000 слов, записанных с помощью одного иероглифа, в то время как число омофонов среди слов, представленных двумя иероглифами, не столь значительно – всего 1.78% из 20000 слов. Омофоны слов, записанных тремя иероглифами, единичны, а омофоны слов, письменная форма которых содержит четыре и более иероглифов, отсутствуют. Таким образом, очевидна корреляция между простотой иероглифической формы и омофонией, и наоборот, чем сложнее иероглифическая форма слов, тем меньше возможностей для их звукового совпадения. Существует мнение, что в китайском языке только у 16 иероглифов нет омофонов, у остальных иероглифов имеются омофоны. В качестве показательного примера омофонии в китайском языке приводятся 116 иероглифов, имеющих одно и то же произношение [2 马显彬]. Интересен также пример Ван Цзиньчжэна произношения *yí* у 82 разных иероглифов в «Современном китайском словаре» [4 王今铮].

Высокой степени омофонии в китайском языке способствует то обстоятельство, что китайский иероглиф часто соответствует одному слогу, основных слогов в китайском языке (исключая 4 тона) всего только 414 или 415 [2 马显彬 ; 4 王今铮], а на письме используется более 10-20 тысяч иероглифов. Следует также обратить внимание на то, что в китайском языке большую роль играет тон. Все примеры омофонии в данной работе относятся к одному и тому же тону.

Исследование иероглифической записи слов и их звучания позволило выделить три типа омофонов в китайском языке.

Первый тип составляют слова, имеющие одно и то же произношение, разное написание и разные значения, формирующие класс прототипических омофонов 同音异形异义. Это тип включает омофоны из одного иероглифа (单字同音词) (например, произношение *tā* имеют слова в следующей иероглифической записи 他 'он', 她 'она', 它 'оно'; произношение *fēng* идентично для иероглифических форм 风 'ветер', 封 'закрыто', 疯 'сумасшедший', 峰 'вершина горы' и т.д.). Очевидно, что омофоны данного типа могут принадлежать к разным частям речи. Например: для слов с разной иероглифической формой - обозначений качеств, действий, сущностей 齐 'adj. ровный; adv. вместе/до; n. одно имя династии...', 其 'рго. он/они/тот/те; adv. в классической китайской статье используется как суффикс', 奇 'adj. необычный/странный/своеобразный; v. чувствовать любопытство; n. одна фамилия', 骑 'v. оседлать / кататься', 旗 'n. флаг; n. район/уезд', 脐 'n. пупок' и т.д. характерно идентичное произношение *qí*. Естественно, что в письменной речи различное написание позволяет легко отождествить ту или иную единицу. Несколько сложнее обстоят дела с распознаванием смысла идентичных звуковых комплексов в устной речи, и ключевую роль, как известно, здесь играет контекст.

¹Большинство ученых считают, что омофоны в китайском языке являются единицами, имеющими то же произношение и разное значение [1 孔昭琪; 3 盛丽春; 6 印平]. Поскольку убедительных критериев разграничения омофонии и полисемии пока не предложено, мы предпочитаем говорить о словах с одинаковым произношением.

Вторая подгруппа омофонов представлена словами из двух иероглифов (多字同音词), имеющих одинаковое звучание и разные значения. Например: 数目 shumu 'количество' - 树木 shumu 'деревья', 记忆 jiyi 'память' - 技艺 jiyi 'мастерство', 战友 zhanyou 'товарищ по оружию' - 占有 zhanyou 'владеть', 商号 shanghao 'наименование фирмы' - 伤号 shanghao 'раненый', 电源 dianyuan 'источник питания' - 店员 dianyuan 'продавец', 押韵 yayun 'рифма, ритм' - 押运 yayun 'эскорт', 会议 huiyi 'встреча, конференция' - 会意 huiyi 'понимать', 视力 shili 'зрение' - 势力 shili 'сила', 加法 jiafa 'плюс, добавление' - 家法 jiafa 'семейное право' и др. Как явствует из их иероглифических форм, приведенные выше единицы, совпадающие по звуковой форме, различаются не только значениями, но и своей иероглифической записью, а большое число иероглифов в китайском языке, несомненно, способствует формированию разных по своей письменной форме единиц, не тождественных по значениям, но с идентичным произношением.

Данному типу противостоит еще одна группа единиц с одинаковым произношением в китайском языке. Это слова, различающиеся по значению, но их иероглифическая форма частично или полностью идентична. Например: 螺蛳 luosi 'улитка, живущая в воде' - 螺丝 luosi 'винты, резьбовые детали', 财务 caiwu 'Все дела об имуществе на рабочем месте' - 财物 caiwu 'деньги и ценности', 出诊 chuzhen 'выезд на диагностику' - 初诊 chuzhen 'первый медицинский диагноз'.

По имеющимся подсчетам, из 346 омофонов из двух иероглифов, которые собраны в «Современном китайском словаре», 216, или 62% слов входят в класс единиц с разной иероглифической формой и одинаковым произношением, и только 130 (38%) [5 谢文庆, 王振昆] единицам присущи одинаковая иероглифическая запись и одинаковое произношение при различии их лексических значений. Очевидно, что среди омофонов из двух иероглифов преобладают омофоны разной формы.

Слова, которые имеют одно и то же произношение, одинаковую иероглифическую запись, разное значение (同音同形异义), как правило, не имеют межсловных связей, например: 新生 xinsheng 'новая жизнь; начать снова' - 新生 xinsheng 'новый студент', 风化 fenghua 'социальные обычаи и воспитание 风俗教化' - 风化 fenghua 'выветривание', 分别 fenbie 'расстаться, расставание' - 分别 fenbie 'по отдельным, по разным'.

Иной тип слов с одинаковым произношением появляется в китайском языке в результате словообразовательных процессов, в ходе которых к радикалу присоединяется фонетик, в результате чего слова, характеризующиеся разной иероглифической формой, одинаковым произношением, оказываются семантически связаны. Например, слова 毛 'волосы', 牦 'порода быка с длинными волосами по бокам и хвосту 牦牛', 髦 'короткие волосы, свисающие на лоб маленьких детей 髦发', различающиеся своими иероглифическими формами, имеют одно и то же произношение - *mao*. Ещё одним примером идентичного произношения - *rong*, являются разные в своих иероглифических формах слова 融 'лед или снег тают в воду 融化', 溶 'твердое вещество растворяется в жидкости или превращается в жидкость при нагревании 溶化', 熔 'твердые тела, такие как золото, серебро, медь и железо, нагреваются до очень высоких температур и становятся жидкими 熔化'.

В китайском, как и в других языках, слова, имеющие тождественное произношение, но семантически не связанные в своих значениях, часто используются в шутках, разного рода каламбурах, т.е. становятся материалом для языковой игры. Например, фраза 向前看! 'смотреть вперед!' значит 'Не надо всегда думать о прошлом', а выражение 向钱看! 'смотреть на

деньги' означает 'думать только о деньгах'. На игре слов 你看他成天想要红包 'красные конверты, в которые положили деньги' и 'красные шишки, комариные укусы' строится фраза 这下好了, 一个晚上得了几十个大气包 '*Видите ли, он хочет красные конверты весь день, так вот, он получил десятки больших красных конвертов за одну ночь (красные шишки)!'*

Главное, однако, заключается в способности носителей языка, в том числе и китайского, правильно декодировать смысл высказываний, опираясь на различия в иероглифической записи или же в потоке устной речи на контекстуальное окружение, позволяющее однозначно распознать выражаемое значение.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. 孔昭琪. 论现代汉语同音词[J]. 山东师大学报(社会科学版), 1991(01):87-91.
2. 马显彬. 汉语同音现象分析[J]. 语文研究, 2005(02):15-18+37.
3. 盛丽春. 浅谈词形一同一异同音词[J]. 长春师范学院学报(人文社会科学版), 2009, 28(11):64-67.
4. 王今铮. 汉字和汉语异形词[J]. 汉字文化, 2002(02):44-45.
5. 谢文庆, 王振昆. 试论同音词在汉语发展中的作用[J]. 语言文学, 1980(3).
6. 印平. 现代汉语同音同形异义现象透视[J]. 南京高师学报, 1996(02):29-31+23.